

General terms and conditions of sale and delivery	Generelle salgs- og leveringsvilkår
1. Introduction	1. Innledning
These general terms of sale and delivery apply to all deliveries from Pharmaq Analytiq AS ("PA" or "Supplier"). The Supplier organizes the work related to accredited analyses in accordance with the relevant ISO standard (17025).	Disse generelle salgs- og leveringsvilkår gjelder for alle leveranser fra Pharmaq Analytiq AS («PA» eller "Leverandøren"). Leverandøren organiserer arbeidet for akkrediterte analyser i henhold til relevant ISO standard (17025).
2. Supplier's performance	2. Leverandørens ytelser
PA shall provide analyses (Analytic Services) in the form of a report to the Customer (Analysis Results). When preparing and delivering the Analysis Results, PA will do so in accordance with the applicable laws and regulations and by using qualified personnel. The Supplier will use the methods the Supplier considers to be in accordance with normal practice and the knowledge that is available at the time, but factors such as biological variations and mutations could influence the result of the Analysis Results. The Supplier reserves the right to change the way Analytic Services are provided. The analysis results will be in the Supplier's current report format, and will be delivered electronically through the customer portal, iWISE or otherwise. All specified response times are indicative.	PA skal levere analyser (Analysetjenester) i form av en rapport til Kunden (" Analysesresultatet "). Ved utarbeidelse og levering av Analysesresultatet vil PA gjøre dette i samsvar med relevante lover og forskrifter og ved bruk av kvalifisert personell. Leverandøren vil benytte de metoder som Leverandøren anser for å være i samsvar med normal praksis og den kunnskapen som foreligger på det aktuelle tidspunktet, men faktorer slik som biologiske variasjoner og mutasjoner vil kunne påvirke Analysesresultatet. Leverandøren forbeholder seg retten til å endre måten Analysetjenestene gjennomføres på. Analysesresultatet vil være i Leverandørens til enhver tid gjeldende rapportformat og vil leveres elektronisk gjennom kundeportalen iWISE eller på annen måte. Alle oppgitte svartider er indikative.
3. Samples and shipping	3. Prøver og forsendelse
The Customer shall follow the guidelines and procedures provided by the Supplier when sampling, registration in iWISE and sending sample material to the Supplier. The Customer shall co-operate with the Supplier in all matters relating to the Analytiq Services, provide the Supplier with such information and materials as the Supplier may reasonably require in order to supply the Analytic Services, and ensure that such information is complete and accurate in all material respects and is responsible for granting and revoking access rights in iWISE. The Supplier is not responsible for conditions that are wholly or partially caused by the Customer not following the Supplier's guidelines.	Kunden skal følge de retningslinjer og prosedyrer som er gitt fra Leverandøren ved prøveuttak, registrering i iWISE og forsendelse av prøvemateriale til Leverandøren. Kunden skal samarbeide med Leverandøren om alle forhold relatert til Analysetjenestene og gi Leverandøren slik informasjon og materiale som Leverandøren med rimelighet kan kreve som ledd i gjennomføringen av Analysetjenestene. Kunden skal sørge for at all slik informasjon er fullstendig og korrekt i alle hendelser og er ansvarlig for å gi og trekke tilganger i iWISE. Leverandøren er ikke ansvarlig for forhold som helt eller delvis er forårsaket av at Kunden ikke følger Leverandørens retningslinjer.
4. Remuneration and payment	4. Vederlag og betaling
Prices are stated in the appendix to the Agreement and are valid as of the Agreement Date. Prices are adjusted based on the Norwegian Consumer Price Index (CPI) each calendar year. The following formula for CPI adjustments shall apply: new price = (old price) * (change in Statistisk Sentralbyrå's index from the previous period to the new period). Index: (Consumer Price Index – SSB). The Norwegian Consumer Price Index for the past twelve (12) months is published in November. The Supplier invoices the Customer in arrears on a weekly basis. The invoice amount is due thirty (30) days after the invoice date. In addition to the prices quoted, the applicable VAT, material costs and postage and handling fees are applicable at current rates. All prices and delivery times require the Customer to register the order electronically in the customer portal. An additional charge will be invoiced for manual orders. Participation in sampling, participation in projects and other services, shall be agreed in each case and invoiced at the prevailing hourly rate. The Customer covers travel, hotel costs and subsistence and associated expenses, unless otherwise agreed. In the event of late payment, the interest rate is accrued in accordance with the provisions of the Norwegian Interest on Late Payments Act without limiting the Supplier's remedies. Accrued interest is added to the principal amount at the end of each year. All amounts due under the Agreement shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by Norwegian law).	Prisene fremgår av Avtalens vedlegg og gjelder per Avtaledatoen. Prisene reguleres basert på den norske konsumprisindeksen (KPI) hvert kalenderår. Følgende formel for KPI-justeringer skal gjelde: ny pris = (gammel) * (endring i Statistisk Sentralbyrås indeks fra forrige periode til ny periode). Indeks: (<u>Konsumprisindeksen – SSB</u>) Norsk konsumprisindeks for de siste tolv (12) månedene publiseres i november. Leverandøren fakturerer Kunden etterskuddsvis hver uke. Fakturabeløpet forfaller til betaling tretti (30) dager etter fakturadato. Som tillegg til de angitte prisene kommer den til enhver tid gjeldende merverdiavgift samt materialkost og porto og ekspedisjonsgebyr etter gjeldende satser. Alle priser og leveringstider forutsetter at Kunden har registrert oppdraget elektronisk i kundeportalen. Ved manuell registrering av ordrer faktureres et tillegg. Medvirkning til prøveuttak, deltakelse i prosjekter og andre tjenester, avtales i hvert enkelt tilfelle og faktureres med den til enhver tid gjeldende timesats. Kunden dekker reise- og oppholdskostnader, herunder hotell og andre relaterte kostnader dersom ikke annet er avtalt. Ved for sen betaling påløper forsinkelsesrente etter bestemmelsene i forsinkelsesrenteloven uten at dette på noen måte begrenser Leverandørens rettigheter. Påløpte renter legges til hovedstolen ved hvert årsskifte. Ethvert forfalt beløp under denne Avtalen skal i sin helhet betales uten noen motregning, avregning, fradrag eller tilbakehold (annet enn fradrag eller tilbakehold av skatt i henhold til norsk lov).

5. Confidentiality	5. Konfidensialitet
Each Party undertakes that it shall not at any time during the Agreement, and for a period of two years after termination or expiry of the Agreement disclose or in other ways make available to any legal or natural person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as required by law. Notifiable diseases shall be reported in accordance with the applicable laws and regulations.	Partene forplikter seg så lenge Avtalen består mellom Partene og i en periode på to år etter oppsigelse eller utløp av Avtalen å ikke avsløre eller på annen måte tilgjengeliggjøre for noen juridisk eller annen person konfidensiell informasjon vedrørende virksomheten og dens anliggender, kunder, klienter eller leverandører av den annen Part, men mindre dette er pålagt i lov. Meldepliktige sykdommer meldes i samsvar med lover og forskrifter.
6. Rights	6. Rettigheter
The Supplier or the Supplier's licensors have full and unlimited copyright and property rights and all other intellectual property rights to technical solutions, methods of analysis, materials submitted by the Customer, probes, primers and Analysis Results (Protected Property). The Customer is granted a right of use for the Analysis Results and can freely use them for the purpose for which they were received. The Analysis Results is to be redistributed only in its complete, original version. It may not be altered or published in any manner without the prior written consent of the Supplier. The Supplier is free to use the Analysis Results in research and marketing contexts, provided that the Customer is not named. Technical or methodological solutions or inventions developed in connection with the Parties' cooperation shall belong to the Supplier. The Supplier has the right to apply for patent and/or any other rights protection in its own name, and to register trademarks to be used in connection with any technical or methodical solution or invention.	Leverandøren eller Leverandørens lisensgivere har full og ubegrenset opphavs- og eiendomsrett samt alle andre immaterielle rettigheter til tekniske løsninger, analysemetoder, materiale innsendt fra Kunden, prober, primere og Analyseresultater (Beskyttet Eiendom). Kunden får en bruksrett til Analyseresultatene og kan fritt anvende de til det formål de er mottatt for. Analyseresultatet skal kun videreformidles i sin fulle, originale utgave. Analyseresultatet skal ikke endres eller publiseres uten skriftlig godkjenning av Leverandøren. Leverandøren kan fritt bruke Analyseresultatene i forsknings- og markedsføringsammenheng, forutsatt at Kunden ikke navngis. Tekniske eller metodiske løsninger eller oppfinnelser som utvikles i forbindelse med Partenes samarbeid, skal tilhøre Leverandøren. Leverandøren har rett til å søke om patent- og/eller enhver annen rettighetsbeskyttelse i eget navn, samt registrere varemerker som skal brukes i forbindelse med tekniske eller metodiske løsninger eller oppfinnelser.
7. Breaches	7. Mislighold
It shall be considered a breach of contract if a Party fails to fulfil its obligations under this Agreement. It shall not be considered a breach of contract if the situation is due to circumstances related to the other Party or force majeure. Either one of the Parties are required to make a complaint, without undue delay, and in writing, as soon as a breach has been discovered or should have been discovered. Failure to do so waves the right to invoke such a breach. This does not, however, apply to the Customer's breach of its payment obligations. In the event of a serious breach of contract, the affected Party may terminate the Agreement with a prior written notice. However, the other Party must be given a reasonable time to resolve the issue prior to that. In the event of the Customer's breach of contract or failure to respond to requests from the Supplier, the Supplier has the right to refuse carrying out their services. The agreed deadlines will be postponed by a period corresponding to the period of time the Customer's breach or non-response exists. The Supplier may claim compensatory damages which can reasonably be attributed to the Customer's breach.	Det foreligger mislighold dersom en Part ikke oppfyller sine plikter etter Avtalen. Det foreligger likevel ikke mislighold hvis situasjonen skyldes forhold på den andre Partens side eller force majeure. Dersom en Part ikke uten ugrunnet opphold reklamerer skriftlig etter at et mislighold er oppdaget eller burde vært oppdaget, mister Parten retten til å gjøre misligholdsbeføyelser gjeldende. Dette gjelder dog ikke Kundens brudd på sine betalingsforpliktelser. Dersom det foreligger vesentlig mislighold, kan den rammede Parten etter å ha gitt den misligholdende Parten skriftlig varsel og rimelig frist til å bringe forholdet i orden, heve Avtalen. Ved Kundens mislighold eller manglende respons på forespørsler fra Leverandøren kan Leverandøren holde egen ytelse tilbake. Avtalte frister vil forskyves med en periode som svarer til perioden for Kundens mislighold eller manglende respons. Leverandøren kan kreve erstattet tap som med rimelighet kan tilbakeføres til mislighold fra Kundens side.
8. Liability	8. Ansvar
Reference to liability in this clause include every kind of liability arising under or in connection with the Agreement including liability in contract, tort (including negligence), misrepresentation, restitution or otherwise. The Customer understands that there are a number of factors that may affect the Analysis Result, including biological variations and mutations, as well as the choice of processing circumstances upon receipt of the Analysis Results, such as season, water temperature, etc., and the Customer is responsible for actions, omissions or measures executed by the Customer or a third party. The Supplier is not responsible for how Analysis Results are used by the Customer or any third party to whom the Customer provides the Analysis Results, and the Customer is always encouraged to confirm or refute any suspicions with at least two methods, and with a sufficient statistical selection. The Supplier is not responsible for any errors, delays or deficiencies due to, in whole or in part, circumstances arising during registration in iWISE, transport, contamination of samples or non-compliance with the instructions provided by the	Henvisningen til ansvar i dette punktet inkluderer enhver form for ansvar som oppstår under eller i relasjon til Avtalen, herunder kontraktsansvar, culpaansvar (inkludert uaktsomhet), feilaktisk fremstilling, erstatningsansvar eller annen ansvarsform. Kunden er innforstått med at det er en rekke forhold som kan påvirke Analyseresultatet, herunder biologiske variasjoner og mutasjoner, samt valg av handlingsalternativer etter mottak av Analyseresultater, som for eksempel årstid, vanntemperatur, mv., og Kunden er ansvarlig for handlinger, unnlatelser eller tiltak som foretas av Kunden eller tredjepart. Leverandøren er ikke ansvarlig for hvordan Analyseresultater blir anvendt hos Kunden eller tredjepart som Kunden eventuelt gir tilgang til Analyseresultater, og Kunden oppfordres til alltid å avkreffe eller bekrefte mistanke med minst to metoder, samt med et tilstrekkelig statistisk utvalg. Leverandøren er heller ikke ansvarlig for feil, forsinkelser eller mangler som helt eller delvis skyldes forhold oppstått under registrering i iWISE, transport, kontaminering av prøver, eller manglende etterlevelse av veiledning satt av Leverandøren.

Supplier. The Supplier is not responsible for indirect, special, incidental or unpredictable losses, or consequential losses of any kind, including losses due to service disruptions, continued/inappropriate operations or lost profits, loss of sales or business and loss of agreements or contracts. Total compensation and the Supplier's total liability for any claim, liability or costs of any kind are limited to the max. amount of 50,000 NOK.	Leverandøren er ikke ansvarlig for indirekte, spesielle, tilfeldige, eller upåregnelig tap, eller konsekvens- eller følgetap av noen art, herunder tap grunnet driftsavbrudd, fortsatt/uhensiktsmessig drift eller tapt fortjeneste, tapt salg, virksomhet, avtale eller kontrakt. Total erstatning og leverandørens totale ansvar for ethvert krav, ansvar eller kostnader av noe slag er begrenset til maks. beløp på 50.000 NOK.
This clause shall survive termination or expiry of the Agreement.	Dette punktet overlever en eventuell oppsigelse eller utløp av denne Avtalen.
9. Force Majeure	9. Force Majeure
Should an extraordinary situation beyond a Party's control arise which makes it impossible to fulfil the obligations under this Agreement and which, in accordance with Norwegian law, must be regarded as force majeure, the other Party must be notified thereof as soon as possible. The affected Party's obligations shall be suspended as long as the situation exists. The other Party's corresponding service shall be suspended during the same period. In the event of force majeure, the other Party may only terminate the Agreement with the consent of the affected Party, or if the situation lasts or is expected to last for more than three (3) months from the time the situation arises, and with at least one (1) months' notice.	Skulle det inntreffe en ekstraordinær situasjon som ligger utenfor en Parts kontroll som gjør det umulig å oppfylle plikter etter denne Avtalen og som etter norsk rett må regnes som force majeure, skal den andre Parten varsles om dette så raskt som mulig. Den rammede Parts forpliktelser suspenderes så lenge den ekstraordinære situasjonen vedvarer. Den annen Parts motytelse suspenderes i samme tidsrom. Den andre Part kan i force majeure-situasjoner bare heve Avtalen med den rammede parts samtykke, eller hvis situasjonen varer eller antas å ville vare lenger enn tre (3) måneder regnet fra det tidspunkt situasjonen inntreffer, og da med minst én (1) måneds varsel.
10. Assignment	10. Overdragelse
The Customer must not, without the Supplier's prior written consent, assign, transfer or handover any of its rights, responsibilities or obligations under this Agreement. The Supplier has the right to assign, transfer and handover all of its rights, responsibilities and obligations under this Agreement to another company within the company group of Zoetis Inc.	Kunden skal ikke, uten Leverandørens skriftlige forhåndssamtykke, overdra, overføre eller transportere noen av sine rettigheter, ansvar eller forpliktelser etter denne Avtalen. Leverandøren har rett til å overdra, overføre og transportere alle sine rettigheter, ansvar og forpliktelser etter denne Avtalen til et annet selskap i Zoetis Inc konsernet.
11. Anti-Corruption	11. Antikorrupsjon
The Parties shall comply with the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977 and any other applicable anti-bribery and anti-corruption Laws and the principles established by the OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development) Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, as those acts and principles are amended from time to time.	Partene skal overholde den amerikanske lov om utenlandsk korrupsjon av 1977 og enhver annen gjeldende lov om bestikkelser og korrupsjon samt prisippene etablert av OECD (Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling) og konvensjonen om bekjempelse av bestikkelse av offentlige tjenestepersonell i interasjonale transaksjoner, slik disse lovene og prisippene foreligger til enhver tid.
12. Applicable law and legal venue	12. Lovvalg og verneting
These general terms and conditions of sales and delivery are governed by Norwegian law. The parties adopt the Oslo District Court as the legal venue.	Disse generelle salgs- og leveringsvilkår reguleres av norsk rett. Partene vedtar Oslo tingrett som verneting.

The English language text is for informational purposes only. In case of inconsistencies between the English language and the Norwegian language version, the Norwegian language version shall prevail.